

Yves Georges
Impasse du Clos du Moulin
56370, Le Tour du Parc
France
66, married, 2 children.

Tel. +33 (0)961 459 235
Tel. +33 (0)678 418 991
Internet : y.georges@a3t2s.com
Website : <http://www.a3t2s.com>

Languages: English, German, mother tongue: French.



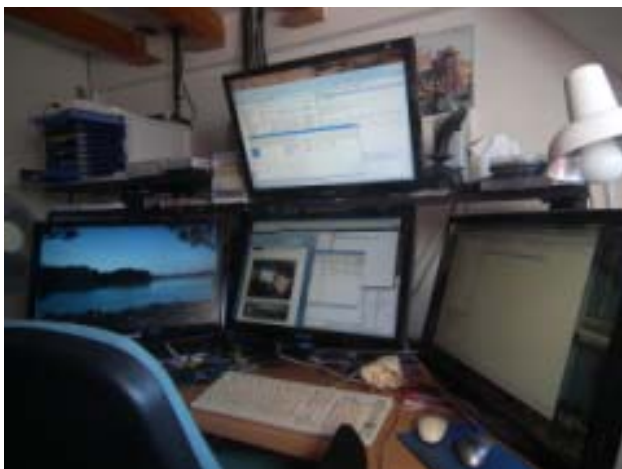
Recent Experience:

Since 1997: **Freelance Translator – English & German into French**

I have included all my past experience to succeed in this new challenge. My objective is to enhance the standard translation service by proposing within my competence domain ie. **Technical and Scientific Translation** a full **translation/layout preservation** service for most of the Desktop Publishing suites. My former employers have been and remain among my main customers. However, I have developed a new customer base, especially in automotive and industrial instrumentation fields. My Website (<http://www.a3t2s.com>) gives detailed information.

Strong Points:

- **Very large technical and scientific knowledge.** My past activities, which I detail below, carry an evidence of this affirmation. This covers very specialized domains like:



My working place (partial view)

- **Instrumentation.** This ranges from standard measuring instruments like voltmeters or oscilloscopes through very specialized and complex analytical chemistry instruments like mass spectrometers and NMR scanners to geological / environmental survey instruments.
- **Automotive & Railway and mechanics.** My personal inclination and a 30 years practical experience in maintaining/refurbishing cars and motor bikes for my own pleasure combined with a large translation offer were key points to succeeding in this area. In 2014 and 2015 these fields covered about 40 % of my sales.
- **Industry automation systems and machine tools.** My last position by Sick Optique électronique gave me the opportunity to acquire a vast knowledge in this field. Sick remains one of my most faithful customers.
- **Standards, norms and industrial safety.** This is also clearly a benefit from my past service manager activities.

- **Computer hardware and software specialist.** This might be considered as a side effect of my previous worldwide instrumentation experience: I learnt several computer programming languages and hardware technology. This is the main reason why I can successfully

- **Translate computer / IT hardware documents.** I am very familiar with component data sheets and manuals, user's manuals, etc. For example, I have never bought a single PC: all my PC's are personal made from selected components. They are networked in a LAN including 4 PC's. The picture above left shows my main working place (partial view, 4x 24", LCD's).
- **Localize software and software manuals.** For example, I keep all the past versions of Windows® to be able to maintain Microsoft terminology accuracy throughout software translations. I am able to handle all kind of documents in source format.

- **I welcome a wide range of formats.** This ranges from MS Word through Wordperfect up to Quark XPress. Of course I am not a specialist of all theses Word processors and DTP tools, however I know them good enough to handle the changes required for keeping the original document layout.



Computer place (partial view)

- **Word processors, Spreadsheets, Presentation & DB's.** MS Office pro up to 2016: Word (all versions), MS Excel, MS PowerPoint. Wordperfect v. 8. Source texts and also MS-Access (all v.), Omnis v5 & 7, Dbase v. 4 & 5
- **DTP software.** Quark XPress (v. 3.3 to 8.), Adobe Pagemaker (v. 5.5 to 7), Adobe FrameMaker (v 5.5 to 7), Adobe Indesign (v 1.0 to 2.0 & CS6), Corel Ventura (v. 8.0), Macromedia MX suite.
- **CAD software.** PaintShop Pro v. 9.0, Adobe Illustrator (v. CS6), Corel Draw (v. 8.0 & 12.0).

- **I welcome a wide range of CAT tools.** I have been using CAT tools from the very beginning of my translation activity. I even consider myself as a specialist of Transit (I acted already twice as Star-Transit beta tester).

- **Transit.** I own all Transit versions from v.2.6, to Transit NXT (in complete pro. versions).
- **SDL-Trados.** I own Trados freelance v. 5 to 8 / SDL-Trados Studio 2009, 2011, 2015
- **DéjàVu.** I own the latest freelance version of DéjàVu (v. 3.0, X and X-2).
- **MemoQ.** I own the 2015 freelance version of MemoQ .
- **Across.** I also work with the free Client of this CAT tool.
- **Similis.** I own the 2.10 freelance version of Similis.
- **Fusion.** This is a new collaborative tool (I own a lifetime upgrade license).
- **Catalyst.** I worked with this tool several times and accept to use it.
- **Proprietary tools.** Many companies have developed their own CAT tools, mainly for translating the software embedded text strings. I welcome such tools as well.

- **I use e-dictionaries/encyclopedia/correctors.** I back my translations by a wide variety of standard and technical dictionaries and encyclopaedia and Internet searches as well as correcting software.

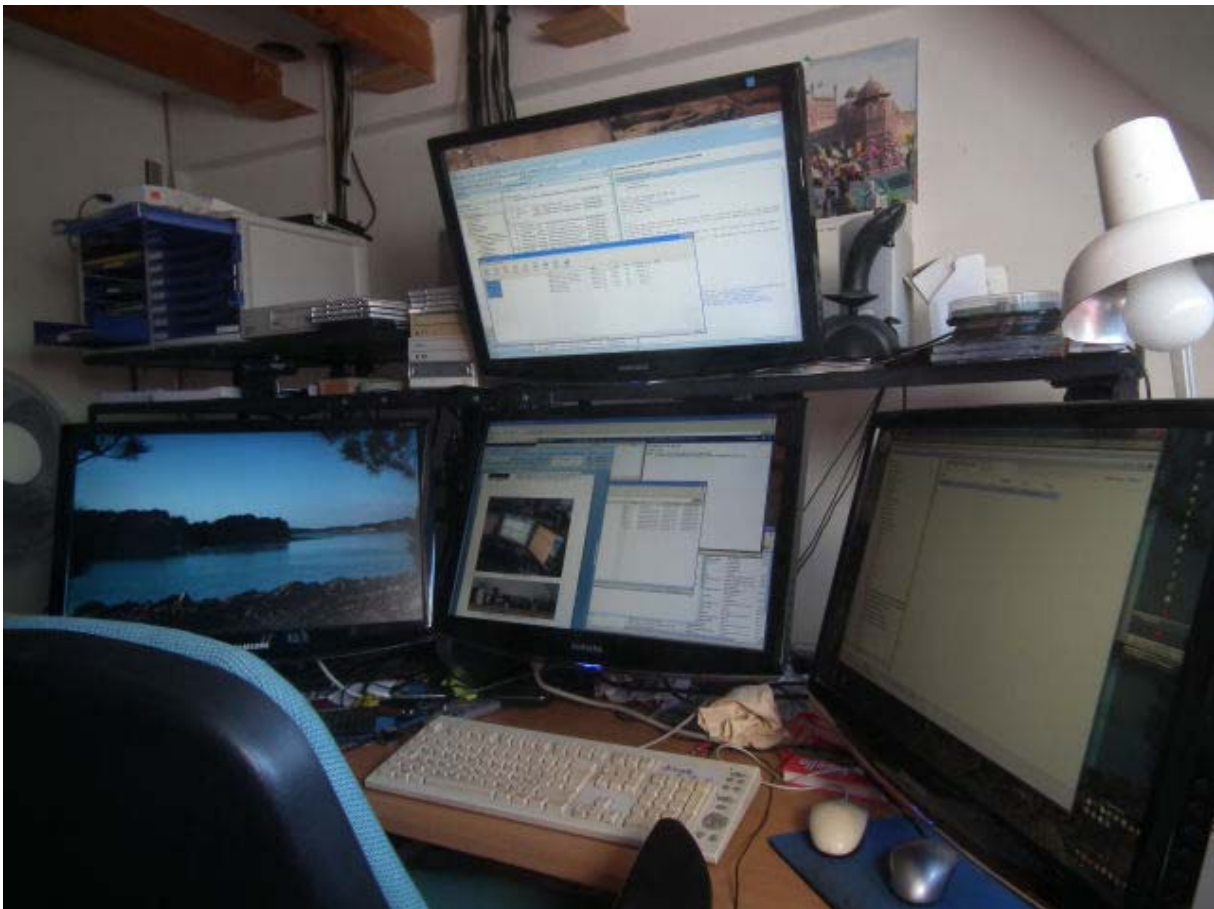
- **Oxford/Hachette, Harraps, Langenscheidt, Wahrig etc.** I own these and several other mono-, bi- and multi-lingual French/English/German standard dictionaries.
- **Encyclopedia Universalis 2016.** The most complete general purpose French Encyclopedia equivalent to 25 large dictionaries.
- **Ernst & Routledge Technical dictionaries.** These two dictionaries are among the most appreciated.
- **Cordial pro 2014.** The most complete & efficient French corrector.

● **I always work with an up-to-date Hardware.** I renew my hardware as early as possible to guarantee the best and fastest service.



Print & OCR PC

- **Color Printing Service.** On request I can deliver color laser prints (OKI 330dn), inkjet color prints of the translated texts (Canon iP 4200).
- **Scanning and OCR.** On request I can scan and run OCR (Epson V200 pro scanner, OmniPage 11, ABBYY FineReader 9.0, ReadIris Pen and ReadIris Pro OCR software).
- **Internet.** Most of the documents are routed via internet. I presently work with an ADSL unlimited connection.



Partial view of my working place



UPSs (powerfail backup), data backup and net routing

Other Experience:

1994-1998: **Sick Optique électronique S.A.**

Multinational Company originating from Germany (1600 p., 300 MDM sales), Sick is manufacturing and marketing high technology products for automation, safety, and environmental control. The French sales amount to 150 M. F for 75 people.

Service manager, my main tasks are:

- **Developping** the service sales by designing and selling new products. My department (6 engineers) had a turnover of 9.5 M.F. in 1997 (4,5 M.F. in 94). Major accounts: DGA, Lafarge, PSA, Renault, St Gobain. Data System: DEC with SAP, Oracle, 4D. Mac and PC terminals.
- **Coordinating** pre and after sale activities with the marketing dpt. and factories.
- **Leading motivating and training** the service team.
- **Supervising** technical documents translation.

1993-1994: **LWL Concept.**

Young Software engineering company (13 p., 8 MF) we develop software for company and database management in various network environments. Companies like INSEE, Pechiney, Schlumberger, Matra, Rank Xerox are among LWL customers.

I led personally 4 projects: order processing: Omnis 5, commercial management Omnis 7, panel processing: Dbase IV-2, cafeteria management: Visual Basic.

Project leader, my main tasks are:

- **Leading** current projects from specification study to customer's acceptance.
- **Designing** the database structure.
- **Supervising** developers.

1987-1993: **Fisons Instruments France S.A.**

is a scientific instruments company subsidiary of Fisons Instr. Plc manufacturing under various trade marks: ARL (optical spectrometry), Carlo Erba (chromatography) and VG Instruments (mass spectrometry, LIMS). France ranks to 140 million Francs, for 80 people.

1990-1993: **After Sales Service Manager.**

Since Fisons Instr. Plc acquired VG Instr. Plc I manage a network of 6 offices and 35 people. Turnover grows from 23.5 MF in 1991 to 27 MF in 1992 (10 MF in service contracts included). My main jobs are:

- **Organising** the services integration and synergy.
- **Working** closely with the sales and mkt. Depts, **Supervising** technical translations
- **Developing** contractual services policy and turnover.
- **Keep on developing** the service own data system. (Unix/Novell mixed network with a Sequent mainframe under Progress data base)

1987-1990: **After Sales Service Supervisor** of VG Instruments S.A:

The company turnover is 65 MF for 35 people.

Up to my arrival the service dept. has only one engineer permanently in France. Most of the service is done from the U.K. In 1990 the turnover amounts to 6.5 MF with 6 engineers in three offices. I mainly do the following:

- **Organising** the service as a strong team in order to gain customers' confidence.
- **Transferring** U.K. technical knowledge and skills to France.
- **Supervising** translation of technical manuals.
- **Training** our customers on our software and instruments.
- **Developing** the service own data system (Omnis 5).

1985-1987: Novaplasma S.A.R.L.

Small company dedicated to a gas lasers re-generation project.

Founder and manager, my main tasks are

- **Elaborating** and writing this applied research project that will lead to the company's foundation (1 MF over 2 years, financed 50 % by ANVAR).
- **Giving** the project a legal base by creating and managing the company in charge of its execution.
- **Developing** the re-generation process.

1973-1985: Hewlett-Packard France SA.

HP is mainly a measuring, scientific and medical instrumentation company. I work in les Ulis office, among 600 collaborators.

1978-1985: Sales Support Engineer in mass spectrometry. My tasks are

- **Training** customers and service engineers (Hardware and Software).
- **Verifying** technical manual translation.
- **Leading** demos and maintaining demo equipment.
- **Developing** applications in collaboration with universities and customers and **promoting** the product by publishing the results.

1977-1978: European Technical Support Engineer in mass spectrometry (based in Germany):

- **Supervising** parts stocking.
- **Training** customers and service engineers (Hardware and Software).
- **Developing** diagnostic software (HPL).
- **Servicing** mass spectrometers all over Europe.

1973-1977: On site maintenance engineer:

- **Servicing** all over France various scientific equipments like chromatographs, mass spectrometers and laboratory automation systems (based on HP 1000).

Studies:

Mathématiques Supérieures et Spéciales at Lycée Hoche, Versailles.

1970 to 1972: Institut National Polytechnique, Grenoble (INPG) electronic section (ENSERG).

Complementary knowledge:

Hewlett-Packard technical training in GC, LC, MS, & LIMS.

Data systems: HP RTE6, DEC RSX11, DOS, Windows, OS2, UNIX.

Languages: Fortran, Assembler, HPL, Visual Basic, QBasic, C, C++, Pascal.

Method: Merise – RDBS: Omnis 7, Progress, Dbase IV, Access.

CAT Tools: Transit, Trados, DéjàVu, SDL, Wordfast, Catalyst.

DTP: XPress, FrameMaker, PageMaker, Indesign, Ventura.

Freetime:

Roller-Skating, Windsurfing.

Personal computers, electronics, mechanics.